

UPOV

TG/70/4(proj.5)

ORIGINAL: anglais

DATE: 2005-01-17

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
GENÈVE

PROJET

ABRICOTIER

Code UPOV : PRUNU_ARM

Prunus armeniaca L.

*

PRINCIPES DIRECTEURS

POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

établi par des experts de Hongrie

*pour examen par le Comité technique à sa quarante et unième session
qui se tiendra à Genève, Suisse, 4 - 6 avril 2005*

Autre(s) nom(s) commun(s) :

<i>nom botanique</i>	<i>anglais</i>	<i>français</i>	<i>allemand</i>	<i>espagnol</i>
<i>Prunus armeniaca</i> L., <i>Armeniaca vulgaris</i> Lam.	Apricot	Abricotier	Aprikose, Marille	Albaricoquero, Damasco

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

* Ces noms, corrects à la date d'introduction des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV (www.upov.int), pour l'information la plus récente.]

SOMMAIRE

PAGE

1.	OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN	3
2.	MATÉRIEL REQUIS.....	3
3.	MÉTHODE D'EXAMEN	3
3.1	Nombre de cycles de végétation.....	3
3.2	Lieu des essais.....	3
3.3	Conditions relatives à la conduite de l'examen	4
3.4	Protocole d'essai	4
3.5	Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner.....	4
3.6	Essais supplémentaires.....	4
4.	EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ.....	4
4.1	Distinction.....	4
4.2	Homogénéité	5
4.3	Stabilité	5
5.	GROUPEMENT DES VARIÉTÉS ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE	5
6.	INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTÈRES	6
6.1	Catégories de caractères.....	6
6.2	Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	6
6.3	Types d'expression.....	6
6.4	Variétés indiquées à titre d'exemple	6
6.5	Légende.....	7
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	8
8.	EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTÈRES	24
8.1	Explications portant sur plusieurs caractères	24
8.2	Explications portant sur certains caractères	24
8.3	Synonymes des exemples.....	32
9.	BIBLIOGRAPHIE.....	33
10.	QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	35

1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Prunus armeniaca* L.

2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de greffes d'un an, de rameaux ou de bois dormants pour greffage.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

cinq arbres (greffes d'un an) ou
cinq rameaux ou
cinq bois dormants pour greffage.

Le service compétent indiquera le porte-greffe à utiliser.

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou toute maladie importants.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Méthode d'examen

3.1 *Nombre de cycles de végétation*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être de deux cycles de végétation indépendants. Le cycle de végétation est constitué par la durée d'une seule saison de végétation, qui commence avec le débourrement et s'achève à la fin de la période de dormance suivante par la formation des boutons de la nouvelle saison.

3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen. Il est notamment essentiel que les arbres produisent une récolte satisfaisante de fruits à chacun des deux cycles de fructification.

3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur cinq arbres au moins.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

3.5 *Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner*

Sauf indication contraire, toutes les observations doivent être effectuées sur cinq plantes ou des parties de plantes prélevées sur chacune de ces cinq plantes. Dans le cas de parties de plantes, le nombre de parties à prélever sur chacune des plantes est de trois.

3.6 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

4.1 *Distinction*

4.1.1 *Recommandations générales*

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

4.1.2 *Différences reproductibles*

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

4.1.3 *Différences nettes*

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère

qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

4.2 *Homogénéité*

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de porter une attention particulière aux points ci-après :

4.2.2 Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de cinq plantes, aucune plante hors-type n'est tolérée.

4.3 *Stabilité*

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment.

5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- a) Fruit : taille (caractère 28)
- b) Fruit : couleur de fond (caractère 44)
- c) Fruit : proportion du lavis (caractère 45)
- d) Fruit : couleur de la chair (caractère 49)
- e) Époque du début de la floraison (caractère 56)
- f) Époque du début de la maturation des fruits (caractère 57).

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale.

6. Introduction du tableau des caractères

6.1 *Catégories de caractères*

6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un *) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est contre-indiqué compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère afin de définir le caractère et d'harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

6.3 *Types d'expression*

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

6.4 *Variétés indiquées à titre d'exemple*

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemple afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

6.5 *Légende*

(*) Caractère avec astérisque – voir le chapitre 6.1.2

QL : Caractère qualitatif – voir le chapitre 6.3

QN : Caractère quantitatif – voir le chapitre 6.3

PQ : Caractère pseudo-qualitatif – voir le chapitre 6.3

(a) – (d) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.1)

(+) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.2)

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1.	(a) Tree: vigor	Arbre: vigueur	Baum: Wuchsstärke	Árbol: vigor		
	(+)					
QN	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Sub-zero	1
	weak	faible	gering	débil	Ninfa, Polonais	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Bergeron, Canino, Peeka, Rouge du Roussillon	5
	strong	forte	stark	fuerte	Earle Orange, Magyar kajszí, Palsteyn, Pisana, Portici	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Ceglédi bíbor, Monaco Bello, Moniquí, Viceroy	9
2.	(a) Tree: habit	Arbre: port	Baum: Wuchsform	Árbol: porte		
	(+)					
QN	fastigate	très dressé	sehr aufrecht	fastigiado	Japan's Early	1
	upright	dressé	aufrecht	erecto	Harcot, Reale d'Imola	2
	upright to spreading	dressé à étalé	aufrecht bis breitwüchsig	entre erecto y divergente	Ceglégi óriás, Proimo Tyrinthos, Veecot	3
	spreading	étalé	breitwüchsig	divergente	Blenheim, Canino, Hargrand, Magyar kajszí	4
	drooping	retombant	überhängend	colgante	Palsteyn, Pisana, Polonais, Vesna	5
	weeping	pleureur	lang überhängend	llorón		6
3.	(a) Tree: degree of branching	Arbre: degré de ramification	Baum: Grad der Verzweigung	Árbol: grado de ramificación		
	(+)					
QN	weak	faible	gering	débil	Earle Orange, Roxana	3
	medium	moyen	mittel	medio	Bergeron, Magyar kajszí, San Castrese	5
	strong	fort	stark	fuerte	Harlayne, Preve te, Veecot	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
4. (*)	(a) Tree: distribution of flower buds	Arbre: répartition des boutons floraux	Baum: Verteilung der Blütenknospen	Árbol: distribución de las yemas florales		
PQ	predominantly on spurs	le plus souvent sur bouquets de mai	vorwiegend an Bukettrieben	predominantemente en los ramilletes de mayo	Earle Orange, Nugget, Sun Glo	1
	equally on spurs and on one-year-old shoots	autant sur bouquets de mai que sur rameaux d'un an	gleichmaßen an Bukettrieben und an einjährigen Trieben	tanto en los ramilletes de mayo como en los tallos de un año	Bergeron, Canino, San Castrese, Veecot	2
	predominantly on one-year-old shoots	essentiellement sur rameaux d'un an	vorwiegend an einjährigen Trieben	predominantemente en los tallos de un año	Amal, Ouardi, Roxana	3
5. (*)	Young shoot: anthocyanin coloration of apex (during rapid growth)	Jeune rameau: pigmentation anthocyanique de l'apex (pendant la croissance rapide)	Jungtrieb: Anthocyanfärbung der Spitze (während des raschen Wachstums)	Tallo joven: pigmentación antocianica del ápice (durante el crecimiento rápido)		
QN	weak	faible	gering	débil	Blenheim, Hargrand, Perla, Samarkandskij rannij	3
	medium	moyenne	mittel	media	Polonais, San Castrese, Sun Glo	5
	strong	forte	stark	fuerte	Ceglédi bíbor, Harcot, Ohaicos, Roxana	7
6. (+)	(a) One-year-old shoot: color on sunny side	Rameau d'un an: couleur de la face exposée au soleil	Einjähriger Trieb: Farbe an der Sonnenseite	Tallo de un año: color en la parte soleada		
PQ	yellow brown	brun-jaune	gelbbraun	marrón amarillento	Bebeco, Grandir	1
	red brown	brun-rouge	rotbraun	marrón rojizo	Palsteyn, Polonais, Veecot	2
	purple brown	brun-pourpre	purpurbraun	marrón violáceo	Blenheim, Harcot	3
7. (a)	One-year-old shoot: size of bud support	Rameau d'un an: taille du support de l'œil	Einjähriger Trieb: Größe des Knospenwulstes	Tallo de un año: tamaño del soporte de la yema		
QN	small	petit	klein	pequeño	Canino, Harcot, Vitillo	3
	medium	moyen	mittel	medio	Hargrand, Magyar kajszi, Palsteyn, Portici	5
	large	grand	groß	grande	Ceglédi arany, Hamidi, Roxana	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
8. (b) Leaf blade: length		Limbe: longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitud		
QN	short	court	kurz	corta	Early Biady, Perla, Samarkandskij rannij	3
	medium	moyen	mittel	media	Canino, Portici, Rouge du Roussillon, Veecot	5
	long	long	lang	larga	A. Vecchioni, Ceglédi arany, Moniquí, Roxana	7
9. (b) Leaf blade: width		Limbe: largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura		
QN	narrow	étroit	schmal	estrecha	Ceglédi bíbor, Monaco Bello, Rouget de Sernhac, Veecot	3
	medium	moyen	mittel	media	Canino, Harcot, Veecot, Vitulo	5
	broad	large	breit	ancha	Ceglédi piroška, Moniquí, Pisana	7
10. (b) Leaf blade: ratio length/width		Limbe: rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación longitud/anchura		
QN	very small	très petit	sehr klein	muy pequeña	Canino, Portici	1
	small	petit	klein	pequeña	Cafona, Hargrand	3
	medium	moyen	mittel	media	Harcot, San Castrese	5
	large	grand	groß	grande	A. Vecchioni, Ceglédi bíbor, Rouget de Sernhac	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Colorado Temprano, Noemi	9
11. (b) Leaf blade: intensity of green color of upper side		Limbe: intensité de la couleur verte de la face supérieure	Blattspreite: Intensität der Grünfärbung der Oberseite	Limbo: intensidad del color verde en la parte superior		
QN	light	claire	hell	claro	San Castrese, Veecot, Velasquez	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Canino, Ceglédi óriás, Flaming Gold, Harcot	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	A. Vecchioni, Earle Orange, Moniquí	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
12. (b)	Leaf blade: shape of base	Limbe: forme de la base	Blattspreite: Form der Basis	Limbo: forma de la base		
(+)						
PQ	acute	pointue	spitz	aguda	Ceglédi bíbor, Rouget de Sernhac, San Francesco	1
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Bhart, Magyar kajszai, Portici	2
	truncate	tronquée	gerade	truncada	Bergeron, Blenheim, Canino, Perla	3
	cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme	Moniquí	4
13. (b)	Leaf blade: angle of apex (excluding tip)	Limbe: angle de l'apex (pointe exclue)	Blattspreite: Winkel der Spitze (ohne aufgesetzte Spitze)	Limbo: ángulo del ápice (excluido el extremo)		
(+)						
QN	acute	aigu	spitz	agudo	San Castrese	1
	right-angled	droit	rechtwinklig	en ángulo recto	Canino, Ceglédi óriás	2
	moderately obtuse	modérément obtus	mittel stumpf	moderadamente obtuso	Bergeron, Polonais, Portici	3
	strongly obtuse	fortement obtus	stark stumpf	fuertemente obtuso	Hargrand, Moniquí	4
14. (b)	Leaf blade: length of tip	Limbe: longueur de la pointe	Blattspreite: Länge der aufgesetzten Spitze	Limbo: longitud del extremo		
QN	absent or very short	absente ou très courte	fehlend oder sehr kurz	ausente o muy corta	Alpha	1
	short	courte	kurz	corta	Bhart, Harmat, Moniquí	3
	medium	moyenne	mittel	media	Magyar kajszai	5
	long	longue	lang	larga	Ivonne Liverani, Roxana	7
15. (b)	Leaf blade: incisions of margin	Limbe: incisions du bord	Blattspreite: Randeinschnitte	Limbo: incisiones del borde		
(+)						
PQ	crenate	crénelées	gekerbt	crenadas	Canino, San Castrese, Verdun	1
	bicrenate	bicrénelées	doppelt gekerbt	bicrenadas	Bhart, Ninfa	2
	serrate	dentelées	gesägt	serradas	Vitillo	3
	biserrate	bidentelées	doppelt gesägt	biserradas	Hamidi, Rakovszky, Roxana, San Francesco	4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
16. (b)	Leaf blade: undulation of margin	Limbe: ondulation du bord	Blattspreite: Randwellung	Limbo: ondulación del borde		
QN	weak	faible	gering	débil	Harcot, Palsteyn, Portici	3
	medium	moyenne	mittel	media	Blenheim, Nonno, Roxana	5
	strong	forte	stark	fuerte	Piet Cillié, Polonais, San Francesco	7
17. (b) (+)	Leaf blade: profile in cross section	Limbe: profil en section transversale	Blattspreite: Profil im Querschnitt	Limbo: perfil en sección transversal		
QN	straight or weakly concave	droit ou faiblement concave	gerade oder leicht konkav	recto o débilmente cóncavo	Earle Orange, Rouget de Sernhac, San Castrese	1
	moderately concave	modérément concave	mittel konkav	moderadamente cóncavo	Bergeron, Dulcinea, Moniquí	2
	strongly concave	fortement concave	stark konkav	fuertemente cóncavo	Polonais	3
18. (b) (*)	Petiole: length	Pétiole: longueur	Blattstiel: Länge	Pecíolo: longitud		
QN	short	court	kurz	corta	Moniquí, Ninfa, Veccot	3
	medium	moyen	mittel	media	Bergeron, Cafona, Canino, Hargrand	5
	long	long	lang	larga	Reale d'Imola, Skopska Krupna	7
19. (b)	Leaf: ratio length of blade /length of petiole	Feuille: rapport longueur du limbe/longueur du pétiole	Blatt: Verhältnis Länge der Blattspreite/Länge des Blattstiels	Hoja: relación longitud del limbo/longitud del pecíolo		
QN	small	faible	klein	pequeña	Earle Orange, Harcot, Pisana, Rouget de Sernhac	3
	medium	moyen	mittel	media	Bergeron, Hâtif Colomer, Portici, Rouge du Roussillon	5
	large	élevé	groß	grande	Bebeco, Flaming Gold, Monaco Bello, Moniquí	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
20. (b)	Petiole: thickness	Pétirole: épaisseur	Blattstiel: Dicke	Pecíolo: grosor		
QN	thin	mince	dünn	fino	Flaming Gold, San Castrese, Veecot	3
	medium	moyen	mittel	medio	Harcot, Portici	5
	thick	épais	dick	grueso	Ceglédi arany, Moniquí, Reale d'Imola	7
21. (b)	Petiole: anthocyanin coloration of upper side	Pétirole: pigmentation anthocyanique de la face supérieure	Blattstiel: Anthocyanfärbung an der Oberseite	Pecíolo: pigmentación antociánica de la parte superior		
QN	weak	faible	gering	débil	Cibo del Paradiso	3
	medium	moyenne	mittel	media	Bebeco, Bhart, San Castrese	5
	strong	forte	stark	fuerte	Canino, Ceglédi bíbor, Early Biady, Harogem	7
22. (*)	Petiole: predominant number of nectaries	Pétirole: nombre le plus fréquent de nectaires	Blattstiel: Vorwiegende Anzahl Nektarien	Pecíolo: número predominante de nectarios		
QL	none or one	aucun ou un	keine oder eine	ninguno o uno	Mandulakajszí, Rouget de Sernhac, Sant' Ambrogio	1
	two or three	deux ou trois	zwei oder drei	dos o tres	Cafona, Magyar kajszí, Veecot	2
	more than three	plus de trois	mehr als drei	más de tres	Canino, Moniquí, Pisana	3
23. (b)	Petiole: size of nectaries	Pétirole: taille des nectaires	Blattstiel: Größe der Nektarien	Pecíolo: tamaño de los nectarios		
QN	small	petits	klein	pequeño	Alpha, San Francesco, Yerevani	3
	medium	moyens	mittel	medio	Ceglédi óriás, San Castrese, Tilton	5
	large	grands	groß	grande	Canino, Early Biady, Harmat, Pisana	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
24. (c) Flower: diameter (*) (+)		Fleur: diamètre	Blüte: Durchmesser	Flor: diámetro		
QN	small	petit	klein	pequeño	Borsi rózsza, Hâtif Colomer, Portici	3
	medium	moyen	mittel	medio	Magyar kajszai, Polonais, Reale d'Imola	5
	large	grand	groß	grande	Hargrand, Harmat, San Castrese	7
25. (c) Flower: position of stigma relative to anthers		Fleur: position du stigmate par rapport aux anthères	Blüte: Stellung der Narbe im Vergleich zu den Antheren	Flor: posición del estigma en relación a las anteras		
QN	below	au-dessous	unterhalb	por debajo	Canetta, Harmat	1
	same level	au même niveau	auf gleicher Höhe	al mismo nivel	Hargrand, Portici	2
	above	au-dessus	oberhalb	por encima	Canino, Pisana, Polonais	3
26. (c) Petal: shape (excluding claw) (+)		Pétale: forme (onglet exclu)	Blütenblatt: Form (ohne Nagel)	Pétalo: forma (excluyendo la uña)		
PQ	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptica ancha	Sant' Ambrogio	1
	circular	rond	kreisförmig	circular	Harcot, Luizet	2
	oblate	oblong	breitrund	achatada	Canino, Polonais, Vitillo	3
27. (c) Petal: color on lower side (+)		Pétale: couleur de la face inférieure	Blütenblatt: Farbe an der Unterseite	Pétalo: color de la parte inferior		
PQ	white	blanc	weiß	blanco	Cafona, Polonais	1
	light pink	rose clair	hellrosa	rosa claro	Magyar kajszai, San Castrese	2
	dark pink	rose foncé	dunkelrosa	rosa oscuro	Harcot	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
28. (d) Fruit: size (*)		Fruit: taille	Frucht: Größe	Fruto: tamaño		
QN	very small	très petite	sehr klein	muy pequeño	Haggith, Menace, Zard	1
	small	petite	klein	pequeño	Borsi rózsza, Hâtif Colomer, Patriarca Temprano	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Cafona, Canino, Harcot	5
	large	grande	groß	grande	Ceglédi bíbor, Moniquí, Portici	7
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Ceglédi óriás, Hargrand, Palsteyn, Pisana	9
29. (d) Fruit: shape in lateral view (+)		Fruit: forme en vue latérale	Frucht: Form in der Seitenansicht	Fruto: forma en vista lateral		
PQ	triangular	triangulaire	dreieckig	triangular	Luizet	1
	ovate	ovale	eiförmig	oval	Bergeron, Pisana	2
	oblong	oblongue	rechteckig	oblonga	Blenheim, Portici, Sundrop	3
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Precoce d'Imola, Wenatchee, Yerevani	4
	circular	ronde	kreisförmig	circular	Earle Orange, Ninfa, Ouardi, Polonais	5
	oblate	aplatie	breitrund	achatada	Korai zamatos, Nugget, Patriarca Temprano	6
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Harcot, Harmat, Trevatt	7
	oblique rhombic	oblique losangique	schräg rautenförmig	oblicua rómbica	Canino, Vulcan	8

	English	fran çais	deutsch	espa ñol	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
30. (d) Fruit: shape in ventral view (+)		Fruit: forme en vue ventrale	Frucht: Form in der Bauchansicht	Fruto: forma en vista ventral		
PQ	triangular	triangulaire	dreieckig	triangular	Luizet, Mandulakajsz, Reale d'Imola	1
	ovate	ovale	eiförmig	oval	Bergeron, Canino, Fracasso	2
	oblong	oblongue	rechteckig	oblonga	Baracca, Hargrand, Hâtif Colomer, Veecot	3
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Bella d'Imola, Flaming Gold, Sant' Ambrogio, Yerevani	4
	circular	ronde	kreisförmig	circular	Rouge du Roussillon, Polonais, San Castrese, Viceroy	5
	oblate	aplatie	breitrund	achatada	Nugget	6
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Portici, Harcot, Harmat	7
31. (d) Fruit: height (+)		Fruit: hauteur	Frucht: Höhe	Fruto: altura		
QN	short	petit	niedrig	baja	Patriarca Temprano, Samarkandskij rannij, Sayeb	3
	medium	moyen	mittel	media	Bebeco, Bergeron, Canino, Polonais	5
	tall	grand	hoch	alta	Goldrich, Mandulakajsz, Vitillo	7
32. (d) Fruit: lateral width (+)		Fruit: largeur latérale	Frucht: laterale Breite	Fruto: anchura lateral		
QN	narrow	étroit	schmal	estrecha	Cerasiello, Harmat, Samarkandskij rannij	3
	medium	moyen	mittel	media	Bergeron, Bhart, Cafona	5
	broad	large	breit	ancha	Hargrand, Moniquí, Vitillo	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
33. (d)	Fruit: ventral width	Fruit: largeur ventrale	Frucht: ventrale Breite	Fruto: anchura ventral		
(+)						
QN	narrow	étroit	schmal	estrecha	Cerasiello, Harlayne, Hâtif Colomer	3
	medium	moyen	mittel	media	Bebeco, Bhart, Palummella	5
	broad	large	breit	ancha	Ceglédi arany, Goldrich, Moniquí	7
34. (d)	Fruit: ratio height/ventral width	Fruit: rapport hauteur/largeur ventrale	Frucht: Verhältnis Höhe/ventrale Breite	Fruto: relación altura/anchura ventral		
(+)						
QN	small	faible	klein	pequeña	Korai zamatos, Monaco Bello, Patriarca Temprano	3
	medium	moyen	mittel	media	Cafona, Canino, Magyar kajsz, Rouge du Roussillon	5
	large	élevé	groß	grande	Bergeron, Hâtif Colomer, Vitillo	7
35. (d)	Fruit: ratio lateral width/ventral width	Fruit: rapport largeur latérale/largeur ventrale	Frucht: Verhältnis laterale Breite/ventrale Breite	Fruto: relación anchura lateral/ventral		
(+)						
QN	small	faible	klein	pequeña	Mandorlon, Maria Ferez, Vesna	3
	medium	moyen	mittel	media	Bergeron, Luizet, Pisana, Rouge du Roussillon	5
	large	élevé	groß	grande	Henderson, Borsi rózsa	7
36. (d)	Fruit: symmetry in ventral view	Fruit: symétrie en vue ventrale	Frucht: Symmetrie in der Bauchansicht	Fruto: simetría en vista ventral		
PQ	symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrica	Canino, Hâtif Colomer, Magyar kajsz, Polonais, Portici	1
	slightly asymmetric	légèrement dissymétrique	leicht asymmetrisch	ligeramente asimétrica	Boccuccia, Ceglédi óriás, Royal	2
	clearly asymmetric	nettement dissymétrique	deutlich asymmetrisch	claramente asimétrica	Borsi rózsa, Reale d'Imola	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
37. (d) Fruit: suture (*)		Fruit: suture	Frucht: Naht	Fruto: sutura		
PQ	raised	en relief	vorgewölbt	protuberante	Priboto	1
	slightly sunken	légèrement en creux	leicht eingesunken	ligeramente hundida	Magyar kajszí, Ninfa, Rouge du Roussillon	2
	moderately sunken	modérément en creux	mäßig eingesunken	moderadamente hundida	Bergeron, Monaco Bello, Pineapple	3
	deeply sunken	profondément en creux	tief eingesunken	profundamente hundida	Dima, Henderson, Kech-pshar, Portici	4
38. (d) Fruit: depth of stalk cavity		Fruit: profondeur de la dépression pédonculaire	Frucht: Tiefe der Stielhöhle	Fruto: profundidad de la cavidad peduncular		
QN	shallow	peu profonde	flach	poco profunda	Harlayne, Rouge du Roussillon, San Castrese	3
	medium	moyenne	mittel	mediana	Blenheim, Magyar kajszí, Vitillo	5
	deep	profonde	tief	profunda	Canino, Ceglédi óriás, Hâtif Colomer, Palsteyn	7
39. (d) Fruit: shape of apex (*) (+)		Fruit: forme de l'apex	Frucht: Form der Spitze	Fruto: forma del ápice		
PQ	acute	pointu	spitz	aguda	Mandulakajszí, Reale d'Imola	1
	rounded	rond	abgerundet	redondeada	Bergeron, Goldrich, Luizet, Portici	2
	truncate	tronqué	abgestumpft	truncada	Bella d'Immola, Hargrand, Hâtif Colomer	3
	retuse	échancré	eingedrückt	retusa	Early Ril, Perfection, San Castrese	4
40. (d) Fruit: presence of mucro (+)		Fruit: présence de mucron	Frucht: Vorhandensein der aufgesetzten Spitze	Fruto: presencia de la uña		
QL	absent	absent	fehlend	ausente	Blenheim, Canino, San Castrese	1
	present	présent	vorhanden	presente	Bhart, Pisana	9

	English	fran çais	deutsch	espa ñol	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
41. (d) Fruit: surface		Fruit: surface	Frucht: Oberfläche	Fruto: superficie		
QL	smooth	lisse	glatt	lisa	Bergeron, Palsteyn, Portici, Rouge du Roussillon	1
	bumpy	bosselée	höckerig	protuberante	Canino, Ceglédi óriás, Nonno	2
42. (d) Fruit: pubescence		Fruit: pilosité	Frucht: Behaarung	Fruto: pubescencia		
QL	absent	absente	fehlend	ausente	Glattschalige Frühmarille	1
	present	présente	vorhanden	presente	Bergeron, Canino, Magyar kajsi	9
43. (d) <u>Only varieties with pubescence absent:</u> Fruit: glossiness		<u>Seulement les variétés sans pilosité:</u> Fruit: brillance	<u>Nur Sorten ohne Behaarung:</u> Frucht: Glanz	<u>Sólo variedades con pubescencia</u> ausente: Fruto: brillo		
QN	absent or weak	nulle ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil		1
	medium	moyenne	mittel	medio	Harcot	2
	strong	forte	stark	fuerte	Cluthagold, Sun Glo	3
44. (d) Fruit: ground color (*)		Fruit: couleur de fond	Frucht: Grundfarbe	Fruto: color de fondo		
PQ	white	blanche	weiß	blanco	San Nicola, Shirazskij belyj	1
	yellowish	jaunâtre	gelblich	amarillento	Piet Cillié, Vitillo, Yerevani	2
	yellow green	vert-jaune	gelbgrün	verde amarillento	Grüne Spätmarille, Kaisi Ashtarak, Sateni Karmir	3
	light orange	orange clair	hellorange	naranja claro	Canino Hargrand, Goldcot, Portici, Rouge du Roussillon	4
	medium orange	orange moyen	mittlorange	naranja medio	Hâtif Colomer, Luizet, Pisana, Veccot	5
	dark orange	orange foncé	dunkelorange	naranja oscuro	Bhart, Harcot, Harogem	6

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
45. (d) (*)	Fruit: relative area of over color	Fruit: proportion du lavis	Frucht: Anteil der Deckfarbe	Fruto: proporción de color superior		
QN	absent or very small	nulle ou très petite	fehlend oder sehr gering	ausente o muy baja	Maria Matilde, Moniquí, Yerevani	1
	small	petite	gering	baja	Cafona, Canino, Goldrich	3
	medium	moyenne	mittel	media	Hâtif Colomer, Magyar kajszí, Palsteyn, Portici	5
	large	grande	hoch	alta	Bergeron, Bhart, Pisana	7
46. (d)	Fruit: hue of over color	Fruit: teinte du lavis	Frucht: Ton der Deckfarbe	Fruto: tono del color superior		
PQ	orange red	rouge orangé	orangerot	rojo anaranjado		1
	red	rouge	rot	rojo		2
	pink	rose	rosa	rosa		3
	purple	violet	purpurn	violeta		4
47. (d)	Fruit: intensity of over color	Fruit: intensité du lavis	Frucht: Intensität der Deckfarbe	Fruto: intensidad del color superior		
QN	light	claire	hell	clara		3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	dark	foncée	dunkel	oscura		7
48. (d)	Fruit: pattern of over color	Fruit: distribution du lavis	Frucht: Verteilung der Deckfarbe	Fruto: distribución del color superior		
PQ	isolated flecks (spots)	panachure isolée (tâches)	isolierte Panaschierung (Flecken)	manchas aisladas (lunares)	Rouge du Roussillon	1
	solid flush	en plages continues	ganzflächig	tono uniforme	Bergeron	2
	covered all over with very small dots	totalement recouvert avec de très petits points	überall sehr fein gepunktet	cubierto con puntos muy pequeños	Moniquí	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
49. (d) Fruit: color of flesh (*)	Fruit: color of flesh	Fruit: couleur de la chair	Frucht: Farbe des Fleisches	Fruto: color de la carne		
PQ	whitish green	vert blanchâtre	weißlichgrün	verde blanquecino	Amban	1
	white	blanche	weiß	blanco	Cibo del Paradiso, Mouchbah Mourry, Spitak	2
	cream	crème	cremefarben	crema	Barese, Malatya, Moniqué, Patriarca Temprano	3
	light orange	orange clair	hellorange	naranja claro	Canino, Harmat, San Castrese, Yerevani	4
	medium orange	orange moyen	mittelorange	naranja medio	Harglow, Pisana, Rouge du Roussillon, Screara	5
	dark orange	orange foncé	dunkelorange	naranja oscuro	Francese, Harcot, Hâtif Colomer, Palsteyn	6
50. (d) Fruit: texture of flesh	Fruit: texture de la chair	Frucht: Textur des Fleisches	Fruto: textura de la carne			
QN	fine	fine	fein	fina	Fracasso, Harlayne, Peeka	1
	medium	moyenne	mittel	mediana	Canino, Magyar kajszi, Piet Cillié	2
	coarse	grossière	grob	grosera	Bergeron, Precoce d'Imola	3
51. (d) Fruit: firmness of flesh	Fruit: fermeté de la chair	Frucht: Festigkeit des Fleisches	Fruto: firmeza de la carne			
QN	very soft	très molle	sehr weich	muy blanda	Sant' Ambrogio, Viceroy	1
	soft	molle	weich	blanda	Alessandrino, Goldcot	3
	medium	moyenne	mittel	mediana	Magyar kajszi, Piet Cillié, Rouge du Roussillon, San Castrese	5
	firm	ferme	fest	firme	Bella d'Imola, Bergeron, Palsteyn	7
	very firm	très ferme	sehr fest	muy firme	Boccuccia Liscia, Borsi ró zsa, Čačansko zlato, Harogem	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
52.	(d) Fruit: ratio weight of fruit/weight of stone	Fruit: rapport poids du fruit/poids du noyau	Frucht: Verhältnis Gewicht der Frucht/Gewicht des Steins	Fruto: relación entre el peso del fruto/peso del hueso		
QN	small	faible	klein	pequeña	Borsi rózsza, Reale d'Imola	3
	medium	moyen	mittel	media	Blenheim, Hâtif Colomer, Portici	5
	large	élevé	groß	grande	Badami, Bergeron, San Castrese	7
53.	(d) Fruit: adherence of stone to flesh	Fruit: adhérence du noyau à la chair	Frucht: Anhaften des Steins am Fleisch	Fruto: adherencia del hueso a la carne		
QN	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Bergeron, Hargrand, Ninfa, Peeká	1
	weak	faible	gering	débil	Canino, Nonno, Rouge du Roussillon, Sirena	3
	medium	moyenne	mittel	media	Tardif de Bordaneil	5
	strong	forte	stark	fuerte	Comandor, Precoce di Toscana	7
54.	(d) Stone: shape in lateral view	Noyau: forme en vue latérale	Stein: Form in der Seitenansicht	Hueso: forma en vista lateral		
PQ	ovate	oval	eiförmig	oval	Goldcot, Magyar kajszí, Portici	1
	oblong	oblong	rechteckig	oblonga	Bella d'Imola, Palsteyn, Rouge du Roussillon	2
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Bergeron, Vitillo	3
	circular	rond	kreisförmig	circular	Canino, Eten Bey, Hargrand, Monaco Bello	4
	obovate	oboval	verkehrt eiförmig	oboval	Harcot, Harmat	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
55. (d) Kernel: bitterness		Amande: amertume	Kern: Bitterkeit	Almendra: amargor		
QN	absent or weak	nulle ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Bergeron, Harcot, Magyar kajszai, Moniquí, Reale d'Imola	1
	medium	moyenne	mittel	medio	Bella d'Imola, Harlayne, Palsteyn	2
	strong	forte	stark	muy amarga	Borsi rózsza, Canino, Prevete, Viceroy	3
56. (*) (+)	Time of beginning of flowering	Époque du début de la floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Época de inicio de la floración		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy precoz	Bakour, Currots, Harmat, Ninfa	1
	early	précoce	früh	precoz	Canino, Harcot, Hâtif Colomer, San Castrese	3
	medium	moyenne	mittel	intermedia	Magyar kajszai, Moniquí, Portici, San Francesco	5
	late	tardive	spät	tardía	Bergeron, Boccuccia Liscia, Harlayne, Polonais	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Harglow, Skromnyj, Zard	9
57. (*) (+)	Time of beginning of fruit ripening	Époque du début de la maturation des fruits	Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife	Época de inicio de maduración del fruto		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy precoz	Ninfa, Patriarca Temprano, Rutbhart, Samarkandskij rannij	1
	early	précoce	früh	precoz	Bhart, Hâtif Colomer, Monaco Bello, Rouget de Sernhac	3
	medium	moyenne	mittel	intermedia	Moniquí, San Castrese,	5
	late	tardive	spät	tardía	Bergeron, Harlayne, Pisana, Polonais	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Borsi rózsza, Larqueen, Tardif de Bordaneil type 2	9

8. Explications du tableau des caractères

8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

Les caractères auxquels l'un des codes suivants a été attribué dans la deuxième colonne du tableau des caractères doivent être examinés de la manière indiquée ci-après :

- (a) Arbre/rameau d'un an : sauf indication contraire, toutes les observations portant sur l'arbre et sur le rameau d'un an doivent être effectuées en hiver, sur des arbres ayant donné au moins une récolte.
- (b) Feuille : sauf indication contraire, toutes les observations portant sur la feuille doivent être effectuées en été sur des feuilles complètement développées du tiers médian d'un rameau de l'année bien développé.
- (c) Fleur : sauf indication contraire, toutes les observations portant sur la fleur doivent être effectuées sur des fleurs complètement développées au début de la déhiscence des anthères.
- (d) Fruit/noyau : toutes les observations portant sur le fruit et le noyau doivent être effectuées sur 25 fruits, à raison de cinq fruits pour chacun des cinq arbres.

8.2 *Explications portant sur certains caractères*

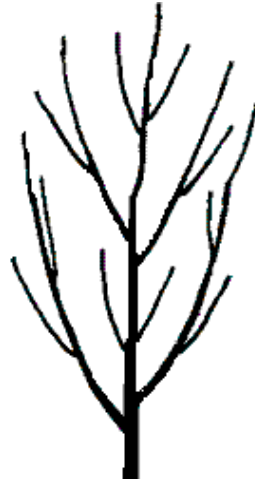
Ad 1 : Arbre : vigueur

La vigueur de l'arbre doit être jugée d'après l'abondance générale de la croissance végétative.

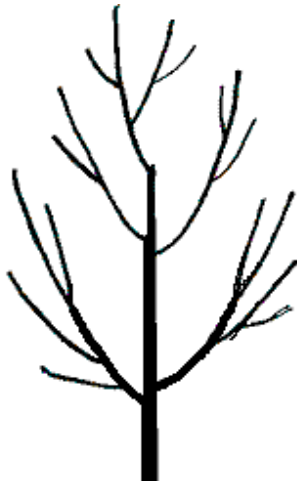
Ad 2 : Arbre : port



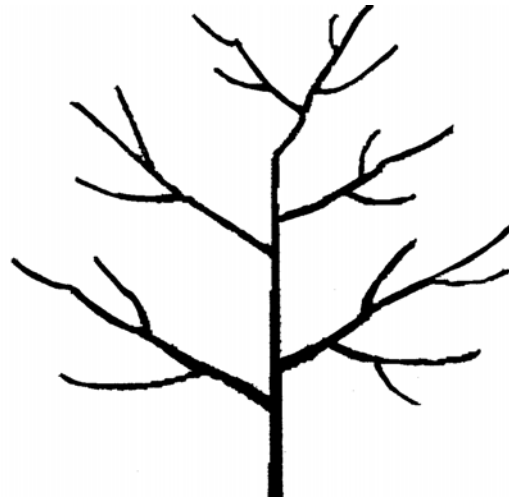
1
très dressé



2
dressé



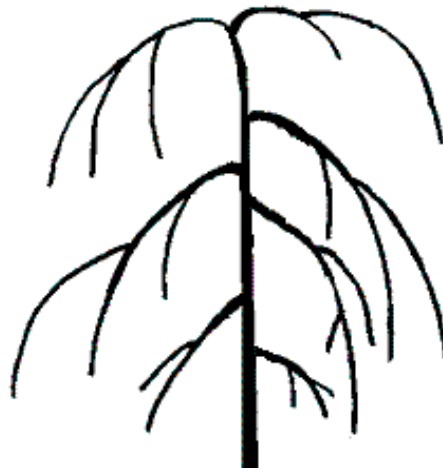
3
dressé à étalé



4
étalé



5
retombant



6
pleureur

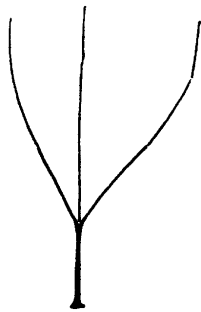
Ad 3 : Arbre : degré de ramification

Les observations doivent porter sur le nombre de ramifications, le degré de ramification étant indiqué par la densité des ramifications et des rameaux latéraux, à l'exclusion des rameaux fructifères.

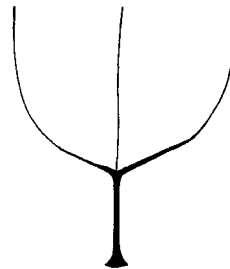
Ad 6 : Rameau d'un an : couleur de la face exposée au soleil

Les observations doivent être effectuées au milieu des rameaux primaires d'un an.

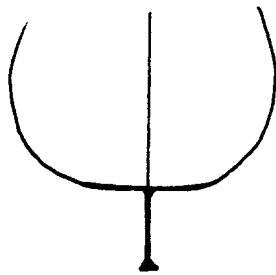
Ad 12 : Limbe : forme de la base



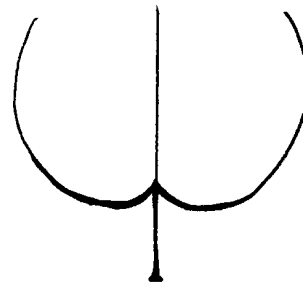
1
pointue



2
obtuse

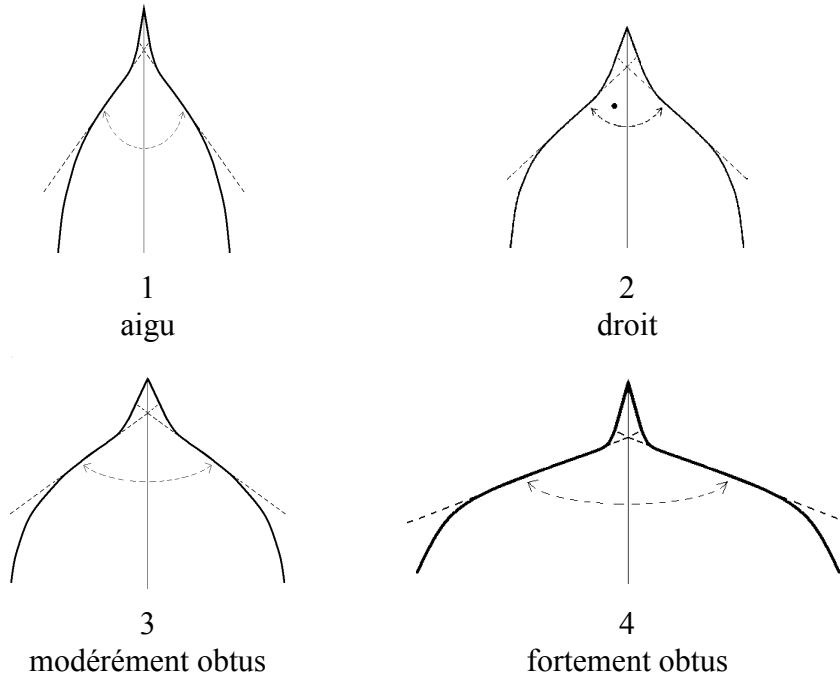


3
tronquée

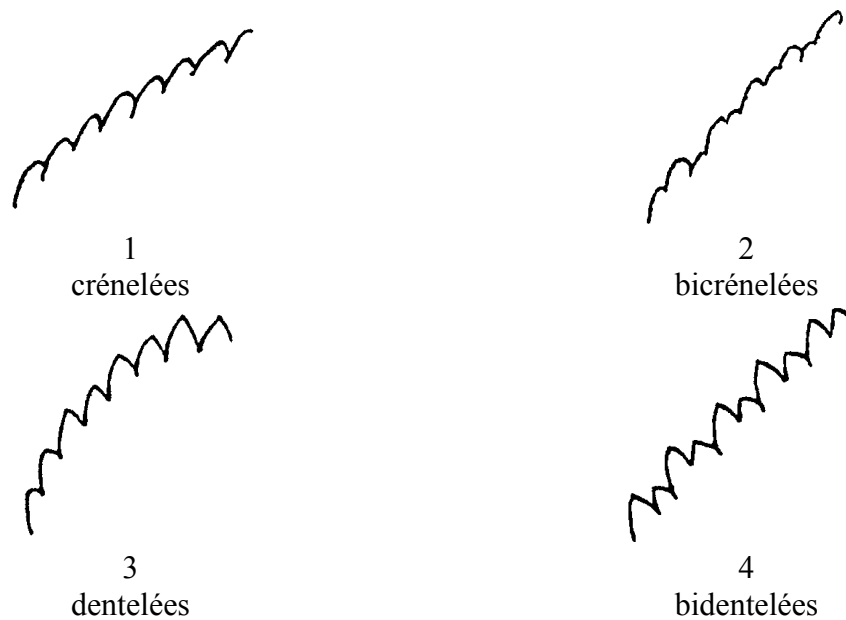


4
cordiforme

Ad 13 : Limbe : angle de l'apex (pointe exclue)



Ad 15 : Limbe : incisions du bord



Ad 17 : Limbe : profil en section transversale

Les feuilles observées doivent être sur des bouquets de mai ou à la base des rameaux florifères.

Ad 24 : Fleur : diamètre

Les observations ou mesures doivent être effectuées sur des fleurs avec les pétales étalés dans un plan horizontal.

Ad 26 : Pétale : forme (onglet exclu)



1

elliptique large



2

rond



3

oblong

Ad 27 : Pétale : couleur de la face inférieure

Les observations doivent être effectuées juste après l'épanouissement des sépales sur la face inférieure.

Ad 29 : Fruit : forme en vue latérale

Ad 30 : Fruit : forme en vue ventrale

Ad 31 : Fruit : hauteur

Ad 32 : Fruit : largeur latérale

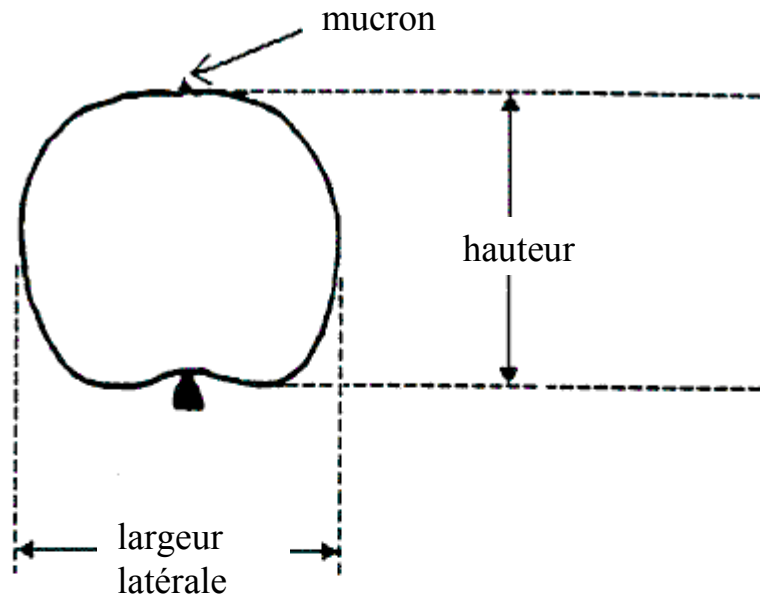
Ad 33 : Fruit : largeur ventrale

Ad 34 : Fruit : rapport hauteur/largeur ventrale

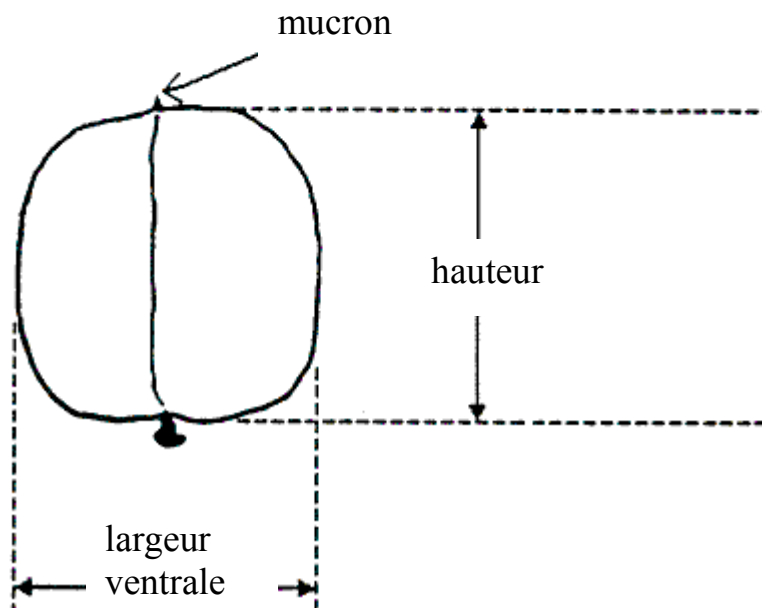
Ad 35 : Fruit : rapport largeur latérale/largeur ventrale

Ad 40 : Fruit : présence de mucron

Vue latérale

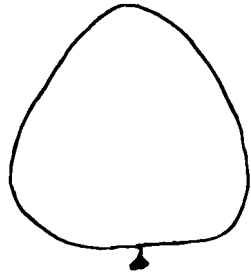


Vue ventrale

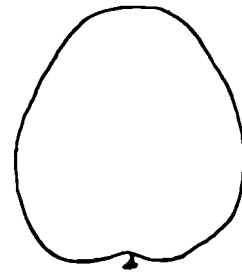


Ad 29 : Fruit : forme en vue latérale

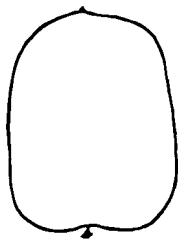
Ad 30 : Fruit : forme en vue ventrale



1
triangulaire



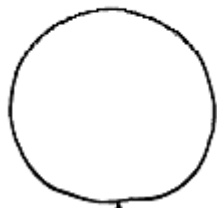
2
ovale



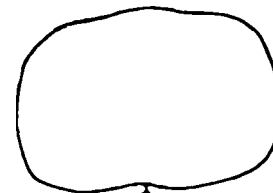
3
oblongue



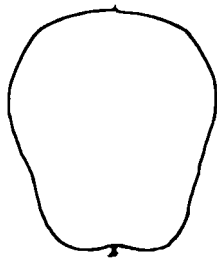
4
elliptique



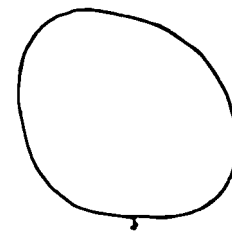
5
ronde



6
aplatie



7
obovake



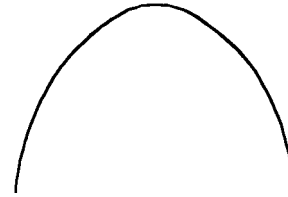
8
oblique losangique
(ne s'applique pas au caractère 30)

Ad 39 : Fruit : forme de l'apex

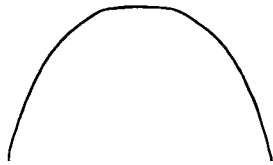
Les observations doivent être effectuées sur des fruits en section transversale latérale.



1
pointu



2
rond

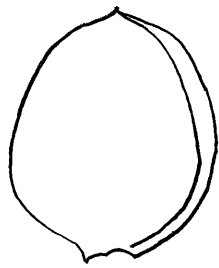


3
tronqué

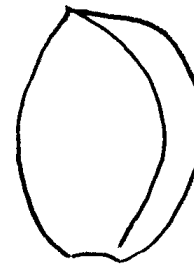


4
échancré

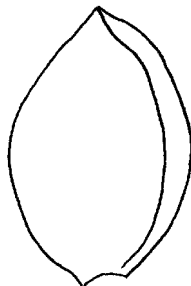
Ad 54 : Noyau : forme en vue latérale



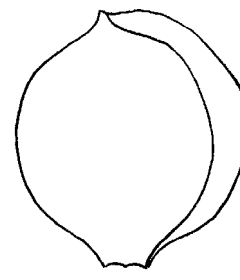
1
oval



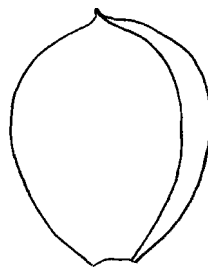
2
oblong



3
elliptique



4
rond



5
oboval

Ad 56 : Époque du début de la floraison

Lorsqu'on peut observer 5 à 10% de fleurs épanouies.

Ad 57 : Époque du début de la maturité des fruits

Lorsqu'on peut observer 5 à 10% de fruits mûrs. Le début de la maturité des fruits doit être considéré comme l'époque à laquelle le fruit est prêt à être mangé, lorsque le fruit se détache facilement.

8.3 *Synonymes des exemples*

Exemple	Synonyme(s)
Sant' Ambrogio	Ambrosia, Saint Ambroise
Bhart	NJA 32
Borsi rózsza	Kecskemeter rose, Ružova neskora, Trandafirii tirzi
Čačacansko zlato	Čačak's Gold
Earle Orange	Erle Orange, Stark Earli Orange
Goldrich	Sungiant
Magyar kajszai	Cea mai bună de Ungaria, Hungarian Best, Klosterneuburger Aprikose, Krasnoshchokij, Mađarska najbolja, Meilleur d'Hongrie, Ungarische Beste, Velkopavlovická
Pineapple	Abricot d'Ananas, Ananas-Marille, Ananasnyj
Proimo Tyrinthos	Précoce de Tyrinthe
Rutbhart	Early Blush
Sateni Karmir	Tabarza
Yerevani	Shalakh

9. Bibliographie

Anonyme, 1997: "The Brooks and Olmo register of new fruit and nut varieties". Troisième édition, ASHS Press, Alexandria, VA, US.

Agulian, S. L., *et al.*, 1977: "Abrikosy Armenii" "Apricots of Armenia" (ouvrage bilingue). Izdatel'stvo Aiastan, Erevan, AM.

Boček, O., 1954: "Pomologie". Státní Zemědělske Nakladatelství, Prague, CZ.

Beketovskaya, A. A., 1977: „Dima”. Sadovodstvo No.7, p. 28, Moscou, RU.

Bordeianu, T., *et al.*, 1963: "Pomologia Republicii Populare Romîne". Vol. 1-8, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, Bucarest, RO.

Cifranič, P., *et al.*, 1978: "Pomologia". Priroda, Bratislava, SK.

Couranjou, J., 1977: "Variétés d'abricotiers". INVUFLEC, Paris, FR.

Della Strada, G., Pennone, F., Fideghelli, C., Monastra, F., Cobianchi, D., 1989: "Monografia di cultivar di albicocco". Istituto Sperimentale per la Frutticoltura, Rome, IT.

Guerriero, R., 1982: "L'albicocco, (Apricot)" Cultivar. R.E.D.A., Rome, IT.

Guerriero R., Monteleone P., 1992: „Distribuzione di alcuni caratteri tassonomici in una collezione di oltre 100 cultivar di albicocco". Atti del Congresso su "Germoplasma frutticolo. Salvaguardia e valorizzazione delle risorse genetiche" Alghero; p. 343-348, IT.

Guerriero R., Monteleone P., 1992: "Principali caratteristiche tassonomiche e agronomiche di 28 cultivar di albicocco italiane in pericolo di estinzione". Atti del Congresso su "Germoplasma frutticolo. Salvaguardia e valorizzazione delle risorse genetiche" Alghero; 349-356, IT.

G. Tóth M., 1997. "Gyümölcsészet (Pomology)" PRIMOM, Nyíregyháza, HU.

Krümmel, H., Groh, W., Friedrich, G., 1964: "Deutsche Obstsorten". Bd. 1-3. Deutscher Landwirtschaftsverlag, Berlin, DE.

Löschnig, J., Passecker, F., 1954: "Die Marille (Aprikose) und ihre Kultur". Österreichischer Agrarverlag, Vienne, AT.

Nagano-ken, 1980: "The report on the characterization and classification of apricot varieties", Nagano-ken Fruit Tree Experiment Station (by consignment of the MAFF), JP.

Nyujtó, F., Surányi, D., 1981: "Kajsziabarack (Apricot)", Mezőgazdasági Kiadó, Budapest, HU.

Nyujtó, F., Tomcsányi, P., 1959: "A kajsziabarack és termesztése" (Culture de l'abricotier), Mezőgazdasági Kiadó, Budapest, HU.

Pochyba, D., *et al.*, 1964: "Pomologia", Slov. Vyd. Polnohosp. Lit., Bratislava, SK.

Rayman, J., Tomcsányi, P., 1964: “Gyümölcsfajták zsebkönyve. Almagyümölcsűek és csonthéjasok” (Guide de poche des variétés de fruits). Mezőgazdasági Kiadó, Budapest, HU.

Shepelskij, A. I., 1966: “Novye sorta plodovykh i yagodnykh kul'tur Ukrain” (Nouvelles variétés de fruits en Ukraine). Urozhai, Kiev, UA.

Simirenko, L. P., 1963: “Pomologija”. Vol. 1-3. Izd S/h. Lit. RSS d'Ukraine, Kiev, UA.

Sinskaya, E. N., 1949: “Kulturnaya flora SSSR. XVIII. Plodovye kostochkovye” (Plantes cultivées en URSS. Fruits à noyau). OGIZ-Sel'khozgiz, Moscou-Leningrad, RU.

Smirnov, V. F., 1972: “Novye sorta kostochkovykh kul'tur, vyvedennye v SSSR” (Nouvelles variétés de fruits à noyau cultivées en URSS). Izdatel'stvo Nauka, Moscou, RU.

Smykov, V. K., *et al.*, 1974: “Kostochkovye kul'tury” (Fruits à noyau). Izdatel'stvo Kartya Moldovenyaske, Kishinev, MD.

Smykov, V. K., *et al.*, 1974: “Kul'tura abrikosa v neoroshaemykh usloviyakh Moldavii” (Abricotier cultivé sans irrigation en Moldavie). Izdatel'stvo Stiinca, Kishinev, MD.

Stoichkov, J., *et al.*, 1960: “B'lgarska pomologiya” (Pomologie bulgare). Zemizdat, Sofia, BG.

Tomcsányi, P., *et al.*, 1979: “Gyümölcsfajtáink, Gyakorlati pomológia” (Pomologie pratique). Mezőgazdasági Kiadó, Budapest, HU.

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) de {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
1.1	Nom botanique	<input type="text" value="Prunus armeniaca L."/>
1.2	Nom commun	<input type="text" value="Abricotier"/>
2. Demandeur		
	Nom	<input type="text"/>
	Adresse	<input type="text"/>
	Numéro de téléphone	<input type="text"/>
	Numéro de télécopieur	<input type="text"/>
	Adresse électronique	<input type="text"/>
	Obtenteur (s'il ne s'agit pas du demandeur)	<input type="text"/>
3. Dénomination proposée et référence de l'obtenteur		
	Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>
	Référence de l'obtenteur	<input type="text"/>

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée []
(indiquer les variétés parentales)
- b) hybridation à généalogie partiellement connue []
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))
- c) hybridation à généalogie inconnue []

4.1.2 Mutation []
(indiquer la variété parentale)

4.1.3 Découverte et développement []
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

4.1.4 Autre []
(veuillez préciser)

4.2 Méthode de multiplication de la variété

4.2.1 Multiplication végétative

- a) bouturage ou greffage []
- b) autre (veuillez préciser) []

4.2.2 Autre []
(veuillez préciser)

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée).

	Caractères	Exemples de variétés	Note
5.1	Fruit : taille		
(28)			
	très petite	Haggith, Menace, Zard	1[]
	petite	Borsi rózsza, Hâtif Colomer, Patriarca Temprano	3[]
	moyenne	Cafona, Canino, Harcot	5[]
	grande	Ceglédi bíbor, Moniquí, Portici	7[]
	très grande	Ceglédi óriás, Hargrand, Palsteyn, Pisana	9[]
5.2	Fruit : couleur de fond		
(44)			
	blanche	San Nicola, Shirazskij belyj	1[]
	jaunâtre	Piet Cillié, Vitillo, Yerevani	2[]
	vert-jaune	Grüne Spätmarille, Kaisi Ashtarak, Sateni Karmir	3[]
	orange clair	Canino Hargrand, Goldcot, Portici, Rouge du Roussillon	4[]
	orange moyen	Hâtif Colomer, Luizet, Pisana, Veecot	5[]
	orange foncé	Bhart, Harcot, Harogem	6[]
5.3	Fruit : proportion du lavis		
(45)			
	nulle ou très petite	Maria Matilde, Moniquí, Yerevani	1[]
	petite	Cafona, Canino, Goldrich	3[]
	moyenne	Hâtif Colomer, Magyar kajcsi, Palsteyn, Portici	5[]
	grande	Bergeron, Bhart, Pisana	7[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE		Page (x) de {y}	Numéro de référence :
Caractères		Exemple de variétés	Note
5.4	Fruit : couleur de la chair		
(49)			
	vert blanchâtre	Amban	1[]
	blanche	Cibo del Paradiso, Mouchbah Mourry, Spitak	2[]
	crème	Barese, Malatya, Moniqué, Patriarca Temprano	3[]
	orange clair	Canino, Harmat, San Castrese, Yerevani	4[]
	orange moyen	Harglow, Pisana, Rouge du Roussillon, Screara	5[]
	orange foncé	Francese, Harcot, Hâtif Colomer, Palsteyn	6[]
5.5	Époque du début de la floraison		
(56)			
	très précoce	Bakour, Currots, Harmat, Ninfa	1[]
	précoce	Canino, Harcot, Hâtif Colomer, San Castrese	3[]
	moyenne	Magyar kajszi, Moniqué, Portici, San Francesco	5[]
	tardive	Bergeron, Boccuccia Liscia, Harlayne, Polonais	7[]
	très tardive	Harglow, Skromnyj, Zard	9[]
5.6	Époque du début de la maturité des fruits		
(57)			
	très précoce	Ninfa, Patriarca Temprano, Rutbhart, Samarkandskij rannij	1[]
	précoce	Bhart, Hâtif Colomer, Monaco Bello, Rouget de Sernhac	3[]
	moyenne	Moniqué, San Castrese,	5[]
	tardive	Bergeron, Harlayne, Pisana, Polonais	7[]
	très tardive	Borsi rózsza, Larqueen, Tardif de Bordaneil type 2	9[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) voisine(s)	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez vo tre variété candidate
---	---	--	---

<i>Exemple :</i>	<i>Fruit : taille</i>	<i>petite</i>	<i>moyenne</i>
------------------	-----------------------	---------------	----------------

--	--	--	--

--	--	--	--

--	--	--	--

Observations :

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété

7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?

Oui [] Non []

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?

Oui [] Non []

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.3 Autres renseignements

Une photographie en couleur représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.

8. Autorisation de dissémination

a) La législation en matière de protection de l'environnement ou de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui [] Non []

b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui [] Non []

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte-greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

- | | | |
|---|---------|---------|
| a) micro-organismes (p. ex., virus, bactéries, phytoplasme) | Oui [] | Non [] |
| b) traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance ou pesticides) | Oui [] | Non [] |
| c) culture de tissus | Oui [] | Non [] |
| d) autres facteurs | Oui [] | Non [] |

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser :

.....

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature

Date

[Fin du document]